

SENATO DELLA REPUBBLICA

————— XIV LEGISLATURA —————

Doc. XII-bis
n. 46

ASSEMBLEA PARLAMENTARE DELLA NATO

Risoluzione n. 316 (*)

su Kaliningrad

Adottata dall'Assemblea parlamentare della NATO
a Istanbul, il 19 novembre 2002

—————
Annunziata il 25 febbraio 2003
—————

ASSEMBLEA PARLAMENTARE DELLA NATO

Risoluzione N. 316 (*)
su Kaliningrad

Adottata dall'Assemblea parlamentare della NATO
ad Istanbul, il 19 novembre 2002

Annunziata il 25 febbraio 2003

L'ASSEMBLÉE,

1. *Reconnaissant* que la paix et la sécurité sont importantes pour l'OTAN et *encourageant*, par conséquent, les accords établissant de bonnes relations entre l'Union européenne et la Russie;

2. *Consciente* de la situation unique de la région russe de Kaliningrad;

3. *Comprenant* l'importance que la Russie attache en particulier à la circulation de ses ressortissants entre Kaliningrad et le reste de son territoire après l'élargissement de l'UE;

(*) Présentée par la Commission sur la dimension civile de la sécurité.

4. *Tenant pleinement compte* des préoccupations de l'UE quant à la sûreté et à la sécurité de ses frontières, ainsi que de son insistance pour, qu'à l'avenir, le transit des personnes en provenance ou à destination de l'oblast de Kaliningrad s'effectue conformément à l'acquis de Schengen;

5. *Rappelant* que la coopération quant à la question de Kaliningrad s'inscrit dans le contexte de l'accord de partenariat et de coopération conclu entre l'UE et la Russie, accord qui revêtira plus d'importance encore pour les deux parties après l'élargissement de l'UE;

6. *Soulignant* le besoin de trouver un juste milieu entre les intérêts nationaux et les contraintes internationales et de trouver une solution à la question du transit

en provenance ou à destination de Kaliningrad qui ne devrait en aucune façon empêcher ou retarder la pleine participation des nouveaux Etats membres de l'UE au régime de Schengen;

7. SALUE les décisions prises lors du Sommet UE-Russie qui s'est tenu à Bruxelles le 11 novembre 2002, relatives au transit entre l'oblast de Kaliningrad et le reste du territoire de la Russie, notamment celles visant à répondre aux préoccupations des deux parties à propos de la circulation future des personnes et du fret entre l'oblast de Kaliningrad et les autres régions de la Russie et à intensifier leur coopération pour accélérer le développement socio-économique de l'ensemble de l'oblast en général;

8. DEMANDE à l'Union européenne:

a. d'accélérer les pourparlers d'adhésion à l'UE avec les pays candidats, au sujet de leur intégration, dès que possible, à l'espace Schengen;

b. de donner suite à sa proposition de contribuer à l'application du train de mesures relatives à la circulation des personnes, y compris en ce qui concerne les coûts additionnels et l'ouverture de consulats supplémentaires à Kaliningrad;

c. de discuter sans délai des mesures que prend la Russie pour consolider la primauté du droit, intensifier la lutte contre la criminalité organisée et assurer véritablement la sécurité aux frontières;

d. d'améliorer la coopération pratique en matière de gestion frontalière, outil

essentiel pour combattre la criminalité transfrontalière et l'immigration clandestine et pour entraver la libre circulation des criminels et des terroristes;

e. d'élaborer avec la Russie une stratégie à long terme concertée et globale pour le développement de l'économie et des infrastructures de Kaliningrad et d'accompagner cette stratégie de mesures répondant aux problèmes sociaux, sanitaires et environnementaux de l'enclave;

9. DEMANDE aux autorités russes:

a. de mettre en œuvre sans délai les arrangements convenus le 11 novembre 2002 lors du Sommet UE-Russie en accord avec toutes les parties concernées;

b. de faire montre de constance dans leur engagement à investir dans la sécurité de leurs frontières, à restreindre l'ampleur des activités criminelles dans l'oblast de Kaliningrad et à accomplir des progrès dans la réforme de l'action pénale comme dans les réformes juridiques, sociales et économiques;

c. d'entamer sans délai des négociations sur la conclusion d'accords de réadmission avec l'UE, la Lituanie et la Pologne et sur la ratification des accords frontaliers entre la Russie et les trois Etats baltes;

d. d'informer les habitants de Kaliningrad et le reste de la population russe du train de mesures de l'UE relatives à la circulation des personnes en provenance ou à destination de l'enclave, dans un esprit d'ouverture et de coopération.

Resolution n. 312 (*)
on Kaliningrad

The Assembly,

1. *Acknowledging* that peace and security are important to NATO and therefore *encouraging* agreements that establish good relations between the European Union and Russia;

2. *Recognising* the unique situation of Russia's Kaliningrad region;

3. *Understanding* the importance Russia attaches in particular to the movement of Russian citizens between Kaliningrad and the rest of Russia after EU enlargement;

4. *Taking due account of* the EU's safety and security concerns about its frontiers, and of its insistence that the future transit of persons to and from Kaliningrad *Oblast* be in line with the Schengen *acquis*;

5. *Recalling* that co-operation on Kaliningrad forms part of the broader EU-Russia Partnership and Co-operation Agreement, which will become even more important for both the EU and Russia after EU enlargement;

6. *Insisting* on the necessity to strike a balance between national interests and international constraints and to work out a solution on the transit to and from Kaliningrad which should not prevent or in any way delay full participation of the

new EU Member States in the Schengen regime;

7. *WELCOMES* the decisions of the European Union-Russia Summit in Brussels of 11 November 2002 on the transit between Kaliningrad *Oblast* and the rest of the territory of Russia, including those regarding the elimination of concerns of both parties about the future transit of people and cargo between Kaliningrad *Oblast* and other regions of Russia and the stepping up of their co-operation to accelerate the socio-economic development of the whole *Oblast* in general;

8. *CALLS UPON* the European Union:

a. to speed up accession talks with EU candidate countries on joining the Schengen area as soon as possible;

b. to pursue with its offer to assist in implementing the package on movement of people, including with additional costs and the opening of additional consulates in Kaliningrad;

c. to discuss without delay the measures which Russia is putting in place to strengthen the rule of law, to intensify the fight against organised crime and ensure effective border security;

d. to enhance practical co-operation on border management, as an essential instrument in tackling trans-border crime and illegal immigration and in preventing

(*) Presented by the Committee on Civil Dimension of Security.

the free movement of criminal and terrorist elements;

e. to forge a long-term, concerted and comprehensive strategy with Russia for the economic and infrastructural development of Kaliningrad, with accompanying measures in tackling social, health and environmental problems;

9. *CALLS UPON* the Russian authorities:

a. to implement without delay the arrangements agreed upon at the EU-Russia Summit on 11 November 2002 in accordance with all parties concerned;

b. to show a sustained commitment to investing in securing Russia's borders, to reducing criminal activity in Kaliningrad Oblast and making headway with law-enforcement, legal, social and economic reforms;

c. to start without delay negotiations on the signing of readmission agreements with the EU, Lithuania and Poland as well as on the ratification of border agreements between Russia and all three Baltic States;

d. to inform Kaliningraders and the rest of the Russian population about the EU's package on movement of people to and from the enclave, in an open and co-operative manner.

N. B. Traduzione non ufficiale

Risoluzione n. 316 (*)

su Kaliningrad

L'ASSEMBLEA,

1. *Riconoscendo* che la pace e la sicurezza sono importanti per la NATO e perciò *incoraggiando* gli accordi che stabiliscono buone relazioni fra l'UE e la Russia

2. *Riconoscendo* la situazione unica della regione russa di Kaliningrad;

3. *Comprendendo* l'importanza che riveste per la Russia la questione del movimento dei cittadini russi tra Kaliningrad e il resto della Russia all'indomani dell'ampliamento dell'UE;

4. *Tenendo nella dovuta considerazione* gli interessi di sicurezza dell'UE in ordine alle proprie frontiere e l'insistenza dell'UE sulla necessità che il futuro transito di persone in entrata ed uscita dall'*oblast* di Kaliningrad avvenga in linea con le norme di Schengen;

5. *Ricordando* che la cooperazione su Kaliningrad fa parte del più ampio Accordo di collaborazione e partenariato UE-Russia, che diventerà ancora più importante sia per l'UE sia per la Russia dopo l'ampliamento dell'UE;

6. *Insistendo* sulla necessità di trovare un punto di equilibrio tra gli interessi nazionali e i vincoli internazionali e di

trovare una soluzione alla questione del transito da e per Kaliningrad che non impedisca né faccia ritardare in alcun modo la piena partecipazione dei nuovi Stati membri dell'UE al regime di Schengen;

7. *GUARDA CON FAVORE* le decisioni del Vertice UE-Russia di Bruxelles dell'11 novembre 2002 sul transito fra l'*Oblast* di Kaliningrad e il resto del territorio russo, incluse quelle riguardanti l'eliminazione delle preoccupazioni di entrambe le parti circa il transito futuro di persone e merci fra Kaliningrad e le altre regioni della Russia e quelle sul progresso della loro collaborazione per accelerare lo sviluppo socio-economico generale di tutta l'*Oblast*.

8. *INVITA* l'Unione Europea:

a. ad accelerare i negoziati con i paesi candidati all'ingresso nell'UE perché possano accedere all'area Schengen appena possibile;

b. a mantenere la propria offerta di assistenza all'applicazione del pacchetto sulla circolazione delle persone, anche ove ciò implicasse costi aggiuntivi o l'apertura di nuovi consolati a Kaliningrad;

c. a discutere senza indugio le misure che la Russia sta varando per consolidare la legalità, intensificare la lotta contro la

(*) Presentata dalla Commissione Dimensione Civile della Sicurezza.

criminalità organizzata e garantire un'efficace sicurezza dei confini;

d. a valorizzare la cooperazione a livello pratico sulla gestione delle frontiere, in quanto strumento essenziale per combattere la criminalità transfrontaliera e l'immigrazione illegale e per impedire il libero movimento di elementi criminali e terroristici;

e. a forgiare una strategia globale e concertata a lungo termine con la Russia per lo sviluppo economico ed infrastrutturale di Kaliningrad, che preveda anche misure per affrontare i problemi sociali, sanitari ed ambientali.

9. *INVITA* le autorità russe:

a. ad applicare senza indugio gli accordi concordati al vertice UE-Russia

dell'11 settembre 2002, in accordo con tutte le parti interessate;

b. a mostrare un impegno costante di investimento per garantire la sicurezza delle frontiere della Russia, per ridurre l'attività criminale nell'*oblast* di Kaliningrad e per conseguire progressi nelle riforme giuridiche, sociali, economiche e della sicurezza pubblica;

c. ad avviare senza indugio le trattative sulla firma di trattati di riammissione con l'UE, la Lituania e la Polonia nonché sulla ratifica degli accordi sui confini fra la Russia e tutti e tre gli stati baltici;

d. ad informare i cittadini di Kaliningrad e il resto della popolazione russa sul pacchetto dell'UE sulla circolazione da e verso l'*enclave*, in modo aperto e collaborativo.